

中國人叢書

傳記類

周鳳五 主編

玄奘

取經傳譯的典範

王美秀 著



幼獅文化事業公司 印行

49.3.15
125

王美秀 著

玄奘——
取經傳譯的典範

幼獅文化事業公司 印行

新學知

幼獅

59463

玄奘：取經傳譯的典範／王美秀著．--初
版．--臺北市：幼獅，民80
面；公分．--（中國人叢書．傳記類）

ISBN 957-530-233-8（平裝）

1.（唐）釋玄奘-傳記

229.34

80001145



中國人叢書 傳記類

玄奘——取經傳譯的典範

主編：周鳳五

著者：王美秀

校對者：楊錦雀·林如仙

出版者：幼獅文化事業公司

發行人：李鍾桂

公司：臺北市重慶南路一段66之1號3樓

電話：（〇二）三一—二八三二

郵撥：〇〇〇二七三七—三號

門市：①幼獅文化廣場：臺北市衡陽路6號

電話：（〇二）三一—八五二三
②高雄幼獅書坊：高雄市中正四路189號

印刷：中寶印刷廠有限公司

基價：三元五角五分

初版：中華民國八十年五月

行政院新聞局核准登記證局版臺業字第〇一四三號

版權所有·翻印必究

74038

ISBN 957-530-233-8

中國人叢書傳記類編序

中國是一個歷史悠久、文化淵深的國家，在人類史上曾締造光輝燦爛的文明，這是值得每一個炎黃子孫引以為傲的。而歷史的舞臺如果沒有英雄豪傑的輩出，又要顯得多麼黯淡！我們何其幸運，在漫漫時間的長流中，擁有那麼多可歌可泣、可敬可佩的不朽人物，他們在國史上發揮了承先啓後的作用。於是，從司馬遷的《史記》開始，便不遺餘力地將這些人物的英容笑貌記錄下來，他們的偉大事蹟與精神並不因其肉體之死亡而消逝；在現今遽變的社會中，我們仍須透過對這些人物的重新認識，擷取他們的智慧結晶，效法他們的行為典範，以作為我們立身處世的標竿；然而目前坊間缺乏這類圖書，此即我們決定出版《中國人叢書》並從傳記類做起的肇因。

我們選定傳主的標準有三：(1)於歷史轉型期能堅持原則與操守者；(2)對社會、國家乃至後世，有正面影響者；(3)面對新文化的衝擊，能秉持正確的態度、胸襟與作法，並加以吸收、轉化及創新者。我們相信根據這樣的標準出版的人物傳記，特別符合時代需要，富有深刻意義。至於傳主的名稱，並不固定用其本名或字號，而以一般人熟悉慣用者為主，如陶潛，用陶淵明；王守仁，用王陽明……等。這套傳記叢書的作者都是在大學任教或攻讀博士的年輕學者，經由他們的專業知識和活潑生動的筆法，讓這些歷史人物重新生動地活在讀者眼前，這是我們特別感到欣慰的。當然，也要特別感謝主編周鳳五教授在忙碌的教學之餘，費心審閱，以及蔣秋華先生的居間協調、連繫，才使本叢書得以具有更理想的面貌。誠懇地盼望得到讀者們的鼓勵與批評。

幼獅文化事業公司 謹識
編輯部

序

中國古典小說中，有許多流傳甚廣，影響深遠的，尤其是稍有歷史根據的作品。例如《三國演義》與《西遊記》。《三國演義》以《三國志》爲本，糅和了許多民間傳說與作者的想像。由於敘事生動，近百年來深入人心的程度，幾乎可以混淆史實。同樣的，《西遊記》是以真人實事的《大唐西域記》爲藍本寫成，卻完全改換了主人翁玄奘法師的本來面貌。

《西遊記》中的主角唐三藏，被塑造成一個意志薄弱的人，他上西天取經，若不是仰賴他的徒弟們，尤其是孫悟空的保護，恐怕很難完成。但是在現實生活中的唐三藏——玄奘法師，則完全是憑著自己堅定的毅力，獨自克服窮山惡水，遠赴印度。不但帶回了佛經佛論的

原本，統一了當時中國佛教界的諸多爭論，開擴了中國佛學的視野；更因為他的敏慧勤懇，在異邦留下了良名美聲，成功的做了一次國民外交。

西行求經，耗去了法師近二十年的光陰。從一個英姿煥發的青年，到兩鬢飛霜的中年，二十年的青春歲月，完全消散在風雨不定，時而酷寒，時而暴暑的異鄉土地上。其間也曾斷水絕糧，幾度瀕臨死亡；也曾遇盜遭劫，飽受驚恐。而經得起這種考驗的大擔當，竟然是建立在一份小小的，人人都會有的求知慾上。

二十四歲以前的玄奘法師，不斷的吸收新知識，也因此累積了許多疑惑。雖然當時他已經頗負盛名，但是學問上的疑惑，使他的心鏡無法澄明，因而啓發了西行的動機。當他辭國西行時，已經二十六歲了。二十六歲才開始做一件事，和許多天才型的傑出人物比起來，是有些晚了，而且他的動機又只是那樣平凡的求知慾而已。可是，積極的將心中的想望，轉化成爲實際的行動之後，他成就了不平凡的功業。這不正是告訴我們，超凡入聖，必須從平凡的常人開始嗎？

玄奘法師的成就與貢獻是多方面的，他在佛學上有極深的造詣，並且創立了唯識宗，是一位偉大的宗教家；他不但翻譯了無數的佛經佛論，又建立了中國的譯場制度，是一位偉大

的翻譯家；他跋山涉水，不畏風霜，勤勉的遠赴印度求學，是中國古代最優秀的留學生；其他諸如：哲學家、辯論家、探險家……等推崇，則又是衍生出來的成就。

由於玄奘法師一生的成就與貢獻是多方面的，本書無法做單方面的凸顯，謹以時間為經，事蹟為緯，依先後順序，盡量將法師的一生做完整的呈現。並且基於人人皆可由凡入聖的理念，雖然書中寫錄了許多神蹟與傳說，但是都盡量予以合理的解釋。至於佛學佛理，則不在記敘之列。

本書得以完成，除了古史古典之外，主要尚參考了圓香居士《聖僧玄奘大師傳》、熊琬《袈裟裏的故事——高僧傳》、劉汝霖《唐玄奘法師年譜》、陳思《玄奘法師年譜》等，獲益良多，不敢掠美，特此誌之。

王 美 秀

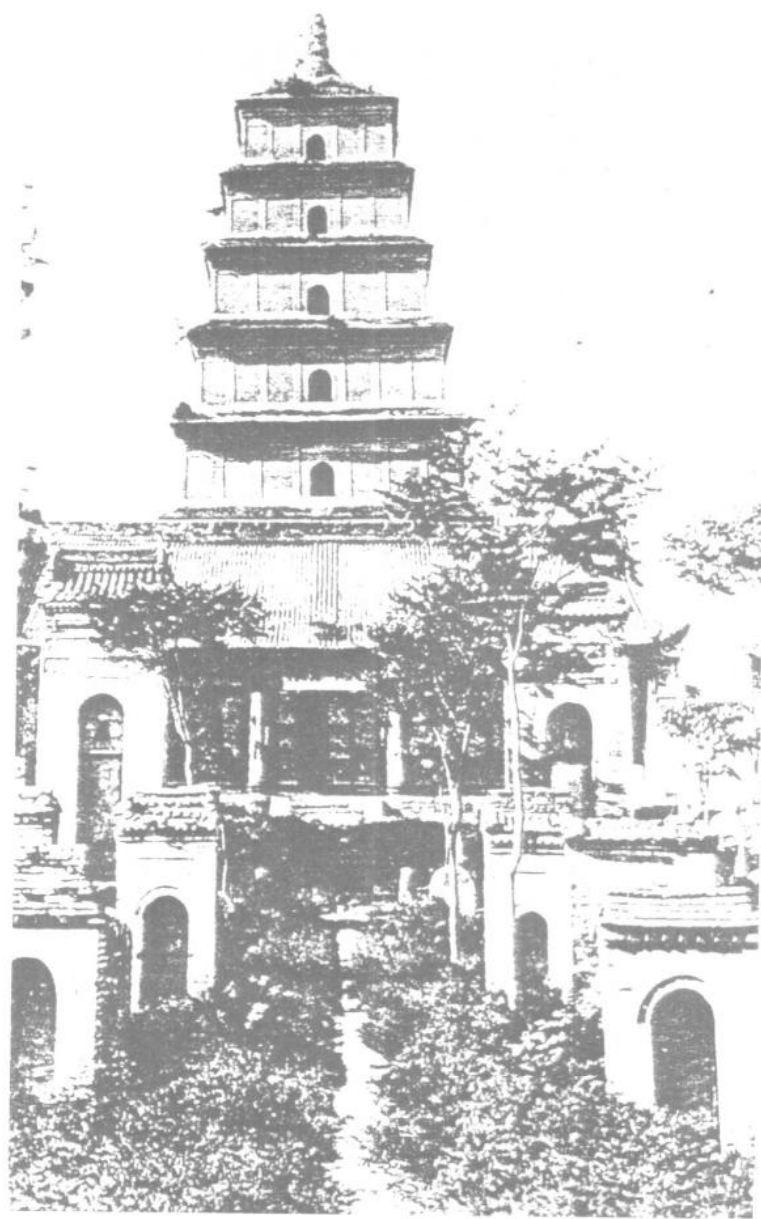
民國八十年三月序於
草屯淡然居

玄奘法師像

總持律中計五十三歲
 身而短百二十八寸
 千星趾步體貌等
 但看至心胡惠誠
 和歸高於歷歷還基
 台發又入斯動野
 實獲野曲洋十三百
 帶等其本無編編



玄奘法師像。



長安慈恩寺中大雁塔。玄奘法師所請，唐太宗、高宗所御製的聖教序，立碑在此塔下。

大唐太宗文皇帝製三藏聖教序
蓋聞二儀有象顯
覆載以含生四時

褚遂良的聖教序書法。



日月潭玄奘寺中的玄奘塔供奉著玄奘法師的一片靈骨。

目 錄

中國人叢書傳記類編序／(一)

序／(三)

一、地靈人傑說遠祖／一

二、洛陽出家 遊學西蜀／一一

三、為求真理走荊趙／一九

四、立志西遊 異夢兆祥／二七

五、流沙難渡 良馬為伴／三一

六、盛情難却入高昌／三五

七、阿父湧泉 屈支論道／四三

- 八、冰山熱海艱難多／五一
九、漢寺取寶 龍池抄經／六一
十、曲女城中佛法盛／六九
十一、恒河歷險 暴君向佛／七七
十二、施無厭寺學無厭／八五
十三、不恥下問 夜半問學／九三
十四、曲終人散離情深／一〇一
十五、萬人空巷 法師返國／一〇七
十六、慈恩寺中譯經勤／一一五
十七、故友寄書 御醫啓疊／一二三
十八、徙葬祖墳悲無常／一三一
十九、功德圓滿 法師往生／一三九
二十、國失瑰寶 閻室無燈／一四九
附錄 大唐三藏玄奘法師年表／一五三

一、地靈人傑說遠祖

在中國佛教史上，有一則傳說：

東漢明帝（西元五八—七五年）有一天晚上做夢，夢見一位神仙，全身金光閃閃，在宮殿前的廣場上空飛行。第二天早朝，明帝將夢境告訴臣子們，並且詢問他們，這是什麼神呢？一位名叫傅毅的臣子回答說：「我聽說在西域的天竺國，有一位得道的高人，當地的百姓稱他爲佛陀（音 Buddha）。據說，他的身體會像太陽一樣發出光芒，並且可以騰空飛行。皇上夢見的，可能就是這位神仙吧！」

明帝認爲這是一種啓示，於是派遣郎中蔡愔和秦景兩人前往天竺國。不久，兩人迎回一座釋迦牟尼佛的立像，和佛經四十二章。因爲佛像和佛經都是用白馬駝負回來的，所以便在

洛陽城雍門西面，建立了一座白馬寺，並且讓隨行回國的兩位天竺僧侶攝摩騰和竺法蘭，在寺中將帶回來的佛經翻譯成漢文。

據說，這就是佛教傳入中國的開始，《四十二章經》是傳入中國最早的佛經，白馬寺是中國最早的佛寺，攝摩騰和竺法蘭則是最早來到中國的西域僧侶。

但是，另外還有一種說法：

據說，早在西元前二四七—二四三年之間，也就是在秦始皇前期，尚未統一六國以前，有一位名叫室利防的出家人，和其他十七位僧侶，帶著佛經到咸陽宣揚佛法。可是，秦始皇不但不相信，還把他們囚禁起來，不久又將他們驅逐出境。他們帶來的佛經，也在焚書坑儒時被燒毀了。從此以後，佛教消聲匿跡了很長一段時間。

一直到漢武帝時，張騫出訪西域諸國，從大月氏人那裏，知道了當時稱爲「身毒」的天竺國的存在，也聽說了「浮屠之教」，「浮屠」是「佛陀」的另一種譯音。

又過了很長一段時間，到西漢哀帝元壽元年（西元前二年），漢人才通過西域大月氏使臣的媒介，接觸了佛教。這就是《三國志·魏志·東夷傳》的注文中，引魚豢《魏略》所說的「博士弟子景盧，受大月氏王使伊存口授浮屠經」。